

BASKET E IDENTIDADE

Sa Dinamo de Tàtari? «Semus prus de unu giogu»

Unu videu de s'iscuadra cun sos versos de Grazia Deledda bortados in inglesu e Lsc



de Juanna Frantzisca
Orunesu

► TÀTARI

Est in linia dae pagas dies “Ca semus prus de unu giogu”, su videu chertu dae sa Dinamo de Tàtari e chi si presentat comente una manifestatzione de istima retzìproca intre s'iscuadra de basket e sa Sardigna intrea. Unu videu «identitàriu», comente narant sos dirigentes de sa sotziedade arbu-biaita, in ue su cuntzetu matessi de identidade si ligat cun sos paesàgios urbanos, rurales e marinos, cun sos nuraghes, cun sas caratzas de su carrasigare, cun sos traballos chi caraterizant s'isula ma finamentas cun sa limba. Sas immàgines, difatis, sunt acumpangiadas dae sa poesia “Noi siamo sardi” de Grazia

Deledda, lèghida in tres limbas: inglesu (cun boghe de Roberto Fara), italianu e sardu (ambas versiones cun Geppi Cucciari). Nd'amus faeddadu cun Alessandro Fanari, regista de Zeddiani suportadu, pro custu traballu, dae su grupu marketing e comunicatzione de sa sotziedade tataresa e agiuadu, in sas ripresas, dae Enrico Pinna e Valentina Spanu. «Su sèberu de sos protagonistas de su videu est sempre meda – at naradu –. In sa tifoseria de sa Dinamo b'at gente de cada edade, gènere e logu de s'isula. Intre issos b'at persones chi, pro traballu o traditzione, representant bene sa Sardigna. Fintzas sos paesàgios sunt protagonistas, ca sunt sos logos in ue naschet sa passione». De sa Dinamo con-noschimus su ligàmene ima-

ginàriu cun sos Gigantes de Monti Prama. E finamentas sa malliedda “Sardinia is my nation” bestida dae sos giogadores. Ma pro ite est una realidade isportiva chi rapresentat totu sa Sardigna? «Ca est un'iscuadra sarda, non tataresa ebbia. Custu status bi l'ant da-du sos tifosos cando ant comintzadu a la sighire dae onni cugione de s'isula. Sa Dinamo aunit prus chi non sa politica o su fùbalu». Autores de sa tradutzione in sardu duos pitzocos de su Meilogu: Renzo Mannoni (tiesinu) e Mauro Piredda (banaresu).

«Sa tradutzione no est semper fàtzile – narat Mannoni, professore de matematica –, ma dae belle tres annos iscrio e borto cale si siat cosa (unu post in rete, unu còmpitu in classe) sighende sa norma Lsc. Forsis pro sa normalizzazione sua diat bastare s'impreu. Mescamente a livellu istituzionale». «In sa poesia sua – at annantu Piredda, giornalista de La Nuova e ativu cun unas cantas tradutziones – Deledda naraiat chi semus cale si siat pòpulu francu italianos, mancari in italianu. E oe su bonu de sos chi nāt chi sunt sardos ebbia allegat e iscriet mescamente in italianu. Bene bènnida, tando, s'impuntza de sa Dinamo». Sa tradutzione in inglesu est de Stefania Grande.

